

第三章

漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語的特徵

本章將對漢語與泰語中的禽鳥成語進行比較，總結出漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語各自的特徵。

3.1 漢語禽鳥成語的特徵

3.1.1 漢語禽鳥成語的字數

Qin Ronglin¹ 指出：“漢語成語從三個音節組合至十六個音節組合而成，大多數都是四字格。”本研究經統計整理，發現《中國成語大辭典》中共收 240 條有關禽鳥的成語，以此為基礎，歸納出六種形式，從三個音節組合至八個音節組合都有。例如：

3.1.1.1 三字成語，共 2 條，佔總數的 0.83%。例如：

鳥獸散	人群像鳥獸般一哄而散。
羊公鶴	比喻名不副實。

3.1.1.2 四字成語，共 223 條，佔總數的 92.92%。例如：

麟子鳳雛	比喻貴族子孫或稱譽嘉子弟。
牛刀割雞	喻大材小用。

3.1.1.3 五字成語，共 3 條，佔總數的 1.25%。例如：

見彈求鴉炙	比喻計算的過早。
無縛雞之力	形容力氣很小。

3.1.1.4 六字成語，共 4 條，佔總數的 1.67%。例如：

趕著鴨子上架	比喻強迫人去做能力夠不到的事。
割雞焉用牛刀	比喻做小事不必用大的力量。

3.1.1.5 七字成語，共 2 條，佔總數的 0.83%。例如：

天下烏鴉一般黑	比喻同類事物的本質是一樣的。
偷雞不着蝕把米	比喻想取巧成事反自招損失。

¹ ดิน หงหลิน, “จำนวนจีนและจำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ”, (วิทยานิพนธ์ปริญญาโท, ภาควิชาภาษาไทย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526), หน้า 24.

3.1.1.6 八字成語，共 6 條，佔總數的 2.5%。例如：

風聲鶴唳，草木皆兵	形容人在驚慌時疑神疑鬼。
鷸蚌相持，漁人得利	比喻雙方相持不下，而使第三者從中得利。

統計漢語禽鳥成語各種字數的數量及比例，得表 3-1，由表中可看出，禽鳥成語的字數以四個音節組合形式最多，高達 93.06%，八個音節約佔 2.45% 居次，再次是六個音節約佔 1.63%，最少的是三個音節和七個音節，都佔 0.82%，應證明了很多學者認為大多數成語都是四個音節的。

表 3-1 漢語禽鳥成語字數形式比例表*

字數形式	三字	四字	五字	六字	七字	八字	總數
成語數量	2	223	3	4	2	6	240
比例 (%)	0.83	92.92	1.25	1.67	0.83	2.5	100

*詳細參見附錄一，8-1 表

3.1.2 漢語禽鳥成語的搭配格式

研究者同樣以《中國成語大辭典》為資料來源，歸納分析其搭配格式。漢語禽鳥成語的搭配格式主要分三種情況，一是出現一種禽鳥的成語；二是出現兩種禽鳥的成語；三是出現三種禽鳥的成語。

3.1.2.1 出現一種禽鳥的成語

在成語中只使用一種禽鳥名稱，有以下七種形式：

1) 出現在成語第一個字的位置上，如：

鴟目虎吻	形容人相貌陰險兇惡。
鳥獸散	形容成群的人像鳥獸逃散一樣紛亂地散去。

2) 出現在成語第二個字的位置上，如：

哀鴻遍野	比喻到處都是在痛苦中呻吟的無家可歸的災民。
愛鶴失眾	比喻重物不重人，因小失大。

3) 出現在成語第三個字的位置上，如：

草長鶯飛	形容江南暮春的景色。
龜年鶴壽	比喻人之長壽。或用作祝壽之詞。

4) 出現在成語第四個字的位置上，如：

見單求鴟炙	比喻計算得過早。
手無縛雞之力	形容身體弱、力氣小。

5) 出現在成語最後一個字的位置上, 如:

愛屋及 <u>烏</u>	比喻愛一個人而連帶地關心到與他有關的人或物。
不舞之 <u>鶴</u>	比喻名不副實的人。也用來譏諷人無能。

6) 出現在由兩部分組成的成語中, 如:

一人得道, <u>雞</u> 犬升天	比喻一人做官得勢, 和他有關係的人一起跟著沾光。
<u>鷸</u> 蚌相持, 漁人得利	比喻雙方相爭, 兩敗俱傷, 卻使第三者從中得利。

7) 同種禽鳥前後間隔使用。在成語中出現在第二、第四字上, 這種形式只有一種禽鳥, 即“雞”。這種形式的成語非常少, 只有一條禽鳥成語, 如下:

<u>嫁雞</u> 逐 <u>雞</u>	比喻女子出嫁后, 不論丈夫好壞, 都要安於所遇。
----------------------	--------------------------

3.1.2.2 出現兩種禽鳥的成語

在成語中使用兩類禽鳥名稱, 又細分為三類:

1) 兩種禽鳥前後相連使用。本研究發現在漢語禽鳥成語中, 兩種禽鳥前後相連使用時, 那兩種禽鳥的位置只可以在前面, 不可在後面或中間, 如:

<u>鴉</u> 雀無聲	形容非常靜。
<u>勞</u> 燕分飛	比喻夫妻、情侶別離。

2) 兩種禽鳥前後間隔使用。這是常見的一類。

2.1) 在成語中出現在第一、第三字上。例如:

<u>鵝</u> 行 <u>鴨</u> 步	形容步履遲緩而搖擺。
<u>鳧</u> 趨 <u>雀</u> 躍	形容十分歡欣的樣子。

2.2) 在成語中出現在第二、第四字上。例如:

彩 <u>鳳</u> 隨 <u>鴉</u>	比喻女子嫁給才貌配不上好的人。
單 <u>鵠</u> 寡 <u>鳧</u>	比喻失去配偶的人。

3) 第一、四字構成。

<u>雞</u> 不及 <u>鳳</u>	比喻兒子不如父親。
----------------------	-----------

3.1.2.3 出現三種禽鳥的成語。這類成語很少, 只有一條, 如:

<u>燕</u> 雀安知 <u>鴻</u> 鵠之志	比喻平凡的人哪裏知道英雄人物的志向。
---------------------------	--------------------

以上所述, 研究者發現鳳、雞、鶴、鴻、鳥、燕、雁、鷹等禽鳥可以出現在成語的任何位置; 同種禽鳥在成語中出現在兩個位置, 只有“雞”。除此之

外，還發現有一些特殊的禽鳥。它們在成語中不單獨出現，只跟其他種禽鳥一起出現，即：“鶯、鸞、鸞”等。在成語中“鶯”只能跟“燕”出現，如“歌鶯舞燕”、“燕侶鶯儔”、“燕語鶯啼”、“燕約鶯期”、“燕舞鶯啼”等；“鸞”約佔 85.72%跟“鳳”出現，如“顛鸞倒鳳”、“鸞飄風泊”、“鳳靡鸞訛”、“鳳友鸞交”、“孤鸞寡鶴”；最後“鸞”跟“鴉”出現，只有一條，如“鴉心鸞舌”。此外，漢語成語中使用兩種禽鳥的只出現在四字格裏。

本研究經統計漢語禽鳥成語搭配格式的數量及比例，得表 3-2，由表中可看出，在成語中出現一種禽鳥的最多，共有 189 條，佔了成語總數的 78.75%。

表 3-2 漢語禽鳥成語搭配格式比例表*

搭配形式	一種	兩種	三種	總數
成語數量	189	50	1	240
比例 (%)	78.75	20.83	0.42	100

*詳細參見附錄一，8-2 表

3.1.3 漢語禽鳥成語的語法結構

成語的結構形式是多種多樣的，漢語語法的結構關係，許多都可以在成語中看到。蘇新春²指出：“結構方面，成語包含有現代漢語幾乎所有的結構類型，呈現出結構的多樣化。”成語的基本形式是四字格，在此研究者只以《中國成語大辭典》中所收的 223 條四字格禽鳥成語的語法結構進行定量分析。本研究分析結果可以分作聯合結構、偏正結構、動賓結構、後補結構、主謂結構及兼語六種類型。

3.1.3.1 聯合結構，佔總數的 62.33%。

聯合結構指組合中的各個項（詞、短語等）地位是平等的，再依其意義關係可分為重復、對比、承接、目的關係等四種。

1) 並列關係

按重復關係組成的成語，其前後兩部分沒有先後、主次之分，兩個部分的整體意義基本一樣，實際上是一種重復性的強調。並且大部分成語的前後兩部分可以顛倒使用。例如：

花香鳥語

形容春天的自然美麗景色。

“花香”與“鳥語”明顯地分為一前一後兩部分，“花香”與“鳥語”沒有先後主次的分別；在意義上，“花香”和“鳥語”是同一意義的加強。並且“花香鳥語”可以顛倒為“鳥語花香”。

² 蘇新春, 語言學及應用語言學叢書 (廈門大學出版社, 2001), 轉引自安麗卿, 2006: 23.

烹龍炮鳳 形容菜肴的奢侈珍奇。

“烹龍”與“炮鳳”明顯地分為一前一後兩部分，“烹龍”與“炮鳳”沒有先後主次的分別；在意義上，“烹龍”和“炮鳳”是同一意義的加強。並且“烹龍炮鳳”可以顛倒為“炮鳳烹龍”。

2) 對比關係

這類成語前後兩部分互相映襯，每一部分都不能單獨表示成語的意義。並列關係的一部分就可以表示整個成語的意義，而對舉關係必須同時使用才能表達特定的含義。這類成語的特點是前部分與後部分的意義相反或相對，因此使用反義詞較多，並且對稱地分用在兩部分裏。例如：

鶴長鳧短 比喻宜順其自然，不可隨意損益。

“鶴長鳧短”中的“鶴長”或“鳧短”無法表示全成語的意思，前後兩部分互相映襯，而且前部分與後部分使用對比詞“長”和“短”。

鴟心鸚舌 比喻人說話動聽，居心狠毒。

“鴟心鸚舌”中的“鴟心”或“鸚舌”無法表示全成語的意思，前後兩部分互相映襯，而且前部分與後部分使用對比詞“心”和“舌”。

3) 承接關係

這類成語前後兩部分一定不能顛倒。因為就事理而言，前一部分的事情必然發生在前，後一部分的事情必然發生在後。例如：

鳥盡弓藏 比喻事情成功後，把出過力的人拋棄或殺死。

“鳥盡弓藏”中的“鳥盡”在先，“弓藏”在後，一先一後，連貫二處。鳥打光了，射鳥用的弓箭就收藏起來再也不用了。它的意念上有順序的先後，不能變換。

聞雞起舞 比喻有志者及時發奮。

“聞雞起舞”中的“聞雞”在先，“起舞”在後，一先一後，連貫二處。半夜聽到雞叫就起來舞劍練武。它的意念上有順序的先後，不能變換。

4) 目的關係

這類成語的前一部分所表示的行為是以後一部分所表示的行為為目的的。例如：

殺雞取卵 比喻貪圖眼前微小的好處而損害根本利益。

“殺雞取卵”可以分成“殺雞”與“取卵”兩部分。殺掉雞取出蛋，殺雞是爲了取卵，取卵是殺雞的目的。

2) 主-謂-賓結構:

彩鳳隨鴉

比喻女子嫁給才貌遠不如自己的人。

例中前面的“彩鳳”是主語部分；“隨”是謂語部分；“鴉”是賓語部分。

3) 主-謂-補結構:

鶴立雞群

比喻人的才能或儀表超群脫凡。

例中的“鶴”是主語部分；“立”是謂語部分；“雞群”是補語部分。

3.1.3.6 兼語結構，佔總數的 0.45%。

這一類成語是成語的第二字是兼語，兼語是前一個謂語的賓語，同時兼作後一個謂語的主語。這種結構的成語只有一條如下：

放鷹逐犬

指獵鷹獵犬。謂打獵。

例中的“鷹”是前面“放”的賓語，同時兼作後面“逐”的主語。

經過統計，以上幾種結構各自所佔有的成語條數和比例如下表所示：

表 3-3 漢語禽鳥成語內部結構比例表*

結構形式	聯合				偏正		動賓	後補	主謂	兼語	總數
	並列	對比	承接	目的	定中	狀中					
成語數量	139				16		4	8	55	1	223
	123	2	11	3	14	2					
比例 (%)	62.33				7.18		1.79	3.59	24.66	0.45	100
	55.15	0.9	4.93	1.35	6.28	0.9					

*詳細參見附錄一，8-3 表

從表 3-3 中可以看出，成語的內部結構以聯合結構的組合形式最多，高達 62.33%，超過了總數的一半，主謂結構居次，約佔 24.66%，此兩種結構約佔成語組成形式的 86.99%，也就是說超過八成的是由聯合和並列形式所構成，最少的是兼語結構，佔 0.45%。

3.1.4 漢語禽鳥成語的語法功能

劉潔修³認為，漢語成語的語法作用可分兩大類，第一類是當作一個詞來使用，第二類是獨立成句。漢語禽鳥成語的語法功能也不例外。

³ 劉潔修，成語（北京：商務印書館，1985），第 105 頁。

3.1.4.1 當作一個詞使用，可細分為三種類別，如下：

1) 當作名詞性成分

鳳毛麟角 比喻罕見而珍貴的人。

例句：

a. 在長期的封建社會裏，好女能成為作家而名垂青史的，實屬罕見的人才，屈指可數。

b. 在長期的封建社會裏，好女能成為作家而名垂青史的，實屬鳳毛麟角，屈指可數。

《漢語成語用法詞典》

例 a. 的“罕見的人才”是名詞性詞組，可把“鳳毛麟角”代替“罕見的人才”成為例 b.。而且“鳳毛麟角”跟例 b. 的詞組的語法關係與“罕見的人才”跟例 a. 的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“鳳毛麟角”充當句子的名詞性成分。

鶴髮童顏 形容老年人氣色好，有精神。

例句：

a. 從廣州開來的 269 次列車進了福州站，從軟臥車廂裏走出來一位身材高大、雖頭髮白了但面容還很年輕的老人。

b. 從廣州開來的 269 次列車進了福州站，從軟臥車廂裏走出來一位身材高大、鶴髮童顏的老人。

《漢語成語用法詞典》

例 a. 的“雖頭髮白了但面容還很年輕”是名詞性詞組，可把“鶴髮童顏”代替“雖頭髮白了但面容還很年輕”成為例 b.。而且“鶴髮童顏”跟例 b. 的詞組的語法關係與“雖頭髮白了但面容還很年輕”跟例 a. 的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“鶴髮童顏”充當句子的名詞性成分。

2) 當作動詞性成分

趨之若鶩 比喻很多人爭著趕去。

例如：

a. 看他們急急忙忙趕著去上班。

b. 看他們趨之若鶩上班。

例 a. 的“急急忙忙趕著去”是動詞性，可把“趨之若鶩”代替“急急忙忙趕著去”成為例 b.。而且“趨之若鶩”跟例 b. 的詞組的語法關係與“急急忙忙趕著去”跟例 a. 的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“趨之若鶩”充當句子的動詞性成分。

杳如黃鶴 比喻一去之後，再無蹤影。

例如：

a. 他這一走，就一去不復返，從此沒了消息。

b. 他這一走，就杳如黃鶴，從此沒了消息。

《多功能成語詞典》

例 a.的“一去不復返”是動詞性詞組，可把“杳如黃鶴”代替“一去不復返”成爲例 b.。而且“杳如黃鶴”跟例 b.的詞組的語法關係與“一去不復返”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“杳如黃鶴”充當句子的動詞性成分。

3) 當作形容詞性成分

風聲鶴唳

形容驚慌失措，或自相驚擾。

例如：

- a.當她十五歲時吳江發生兵變，他家恐懼地遷到上海。
- b.當她十五歲時吳江發生兵變，他家風聲鶴唳地遷到上海。

《漢語成語用法詞典》

例 a.的“恐懼”是形容詞，可把“風聲鶴唳”代替“恐懼”成爲例 b.。而且“風聲鶴唳”跟例 a.的詞組的語法關係與“恐懼”跟例 b.的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“風聲鶴唳”充當句子的形容詞性成分。

鴉雀無聲

形容寂靜無聲。

例如：

- a.幾百個人安靜地聽他講演。
- b.幾百個人鴉雀無聲地聽他講演。

《漢語成語用法詞典》

例 a.的“安靜”是形容詞，可把“鴉雀無聲”代替“安靜”成爲例 b.。而且“鴉雀無聲”跟例 b.的詞組的語法關係與“安靜”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“鴉雀無聲”充當句子的形容詞性成分。

3.1.4.2 獨立成句

哀鴻遍野

比喻到處都是在痛苦中呻吟的無家可歸的災民。

例如：

- a.當時社會動蕩，到處都是流離失所的災民。
- b.當時社會動蕩，哀鴻遍野。

《漢語成語用法詞典》

例 a.其中有兩個句子：一是“當時社會動蕩”、二是“到處都是流離失所的災民”，可把“哀鴻遍野”代替第二句成爲例 b.。而且“哀鴻遍野”跟例 b.的第一句的語法關係，與例 a.的第二句跟第一句的語法關係以及表述內容的側重點是一樣的，因此說“哀鴻遍野”可以充當完整的句子。

鵬程萬里

比喻前程遠大。

例如：

- a.聽到你考取清華大學，真為你高興。祝你學有所成，前途無量。
- b.聽到你考取清華大學，真為你高興。祝你學有所成，鵬程萬里。

《成語應用詞典》

例 a.其中有四個句子：一是“聽到你考取清華大學”、二是“真為你高興”、三是“祝你學有所成”、四是“前途無量”，可把“鵬程萬里”代替第四句成爲例 b.。而且“鵬程萬里”跟例 b.的第一、二、三句的語法關係，與例 a.的第四句跟第一、二、三句的語法關係以及表述內容的側重點是一樣的，因此說“鵬程萬里”可以充當完整的句子。

3.1.5 漢語禽鳥成語的音律

爲了達到使成語更加準確，簡練和生動的目的，漢語成語的構成使用了極其豐富的修辭手段，其中常見的是不同辭格的運用。本研究僅對聲韻方面的規律進行分析。成語中的節奏形式除了平仄律，還有聲韻律，其聲韻律表現在音步與音步之間的雙聲、疊韻或疊音的組合上，以聲母、韻母或音節的異同對立相間回環往復，形成基本的節奏單元。

郭紹虞先生⁴曾說：“普通成語之音節，大部分是平仄的關係，而亦往往兼有雙聲疊韻的關係。”本研究僅以《中國成語大辭典》中所收的有關禽鳥成語爲基礎，以現代語音爲准進行分析。根據分析的結果可歸納出漢語禽鳥成語聲韻上的特點。

3.1.5.1 重復

重復是使用同一個詞語反復申說。在漢語禽鳥成語很少見，只有一條，如：

一琴一鶴 比喻為官清廉。

3.1.5.2 雙聲

雙聲是指兩個字的聲母相同。在本研究中，無論是音步*之內，還是前後兩個音步之間，只要存在聲母相同的字，即可以認爲是雙聲。漢語禽鳥成語中的雙聲有以下幾種類型：

1) 兩個音步分別都是雙聲。例如：

鴻鵠之志 (h-h-zh-zh) 比喻遠大志向。

2) 前一音步，或者後一音步為雙聲。例如：

打鳳撈龍 (△** -△-1-1) 比喻搜索、物色難得的人才。

歡呼雀躍 (h-h-△-△) 形容非常歡樂。

⁴ 轉引自安麗卿，“成語的結構和語音特徵”，(碩士論文，漢語言文字學，蘭州大學，2006)，第37頁。

* 音步 (Foot) 是音節組成的單位，漢語的音步一般由兩個音節組成，而四字格的音步必然是2+2。

** 聲母不同者，用△表示，下面的韻母亦同。

- 3) 第一、三字構成雙聲。例如：
 顛鸞倒鳳 (d-△-d-△) 比喻順序失常。後以形容男女交歡。
 烹龍炮鳳 (p-△-p-△) 形容菜肴的奢侈珍奇。
- 4) 第二、四字構成雙聲。例如：
 愛屋及烏 (△-w-△-w) 比喻愛一個人而連帶地關心到與他有
 關的人或物。
 池魚堂燕 (△-y-△-y) 比喻無辜受禍。
- 5) 第一、四字或第二、三字構成雙聲。例如：
 鳳凰於飛 (f-△-△-f) 比喻夫妻和好恩愛。常用以祝人婚姻
 美滿。
 龜龍麟鳳 (△-l-l-△) 比喻品德高尚的人。
- 6) 兩組雙聲交錯組成的。例如：
 孤鴻寡鵠 (g-h-g-h) 比喻失去配偶的男女。

3.1.5.3 疊韻

疊韻是指兩個字的韻母或韻腹相同。狹義的疊韻指兩個字的韻母和聲調都相同。這裏我們採用廣義的說法，韻母相同或相近，即韻頭可以不同，只要韻腹韻尾相同就構成疊韻。而且，在本研究中，無論連在一起用，還是分開用的，只要韻母或韻腹相同的字，即可認為是疊韻。有關禽鳥的四字格成語中的疊韻有以下四種類型：

- 1) 前一個音步，或者后一個音步為疊韻。例如：
 鵠入鴉群 (u-u-△-△) 比喻驍勇無敵。
 鶴髮雞皮 (△-△-i-i) 比喻老人年邁的相貌。
- 2) 第一、三字，即兩個音步中節奏點所在的字構成疊韻。例如：
 環肥燕瘦 (uan-△-ian-△) 形容女子形態不同，各有各好看的地方。也借喻藝術作品風格不同，而各有所長。
 烏面鵠形 (u-△-u-△) 形容人困餓潦倒之狀。
- 3) 第二、四字，即兩個音步中節奏點所在的字構成疊韻。例如：
 愛屋及烏 (△-u-△-u) 比喻愛一個人而連帶地關心到與他有
 關的人或物。
 金雞獨立 (△-i-△-i) 形容與眾不同。
- 4) 第一、四字或第二、三字構成疊韻。例如：
 孤鴻寡鵠 (u-△-△-u) 比喻失去配偶的男女。
 羅雀掘鼠 (△-üe-üe-△) 比喻盡力籌措或搜索財物。

通過上面的分析可以看出，四字格禽鳥成語中大量地存在著雙聲和疊韻的現象。此現象體現出漢語成語語音節奏和諧對稱的特點。

3.2 泰語禽鳥成語的特徵

3.2.1 泰語禽鳥成語的音節數

泰語成語從一個音節組合至十六個音節組合而成，並且大部分都是詞組或短句。本研究經統計整理，《泰語成語》中共收 82 條有關禽鳥的成語，以此為基礎，歸納出十一種形式，從一個音節組合至十二個音節組合都有。例如：

3.2.1.1 一個音節的成語，共 1 條，佔總數的 1.22%。例如：

ไก	妓女
kaj	
雞	

3.2.1.2 兩個音節的成語，共 9 條，佔總數的 10.98%。例如：

ปล่อยไก	指土頭土腦，常被人譏笑的人。
plɔj kaj	
放雞	

นกรู้	指有先知之人，能先預料到事情將來的後果。
nok ru:	
鳥知道	

3.2.1.3 三個音節的成語，共 19 條，佔總數的 23.17%。例如：

กาคาบพริก	穿紅衣的黑人。比喻穿衣服不適合的人。
ka: k ^h a:p p ^h rik	
烏鴉銜辣椒	

นกสองหัว	指討好兩方的人，不誠實的人，說話不可靠的人，只為自己的利益，不惜討好敵對雙方的人。
nok sɔw:ɯ hua	
雙頭鳥	

3.2.1.4 四個音節的成語，共 19 條，佔總數的 23.17%。例如：

กาในฝูงหงส์	指卑微者在貴族中。
ka: naj fu:ɯ hon	
鳳群中的烏鴉	

- ไก่กินข้าวเปลือก 指受賄。
 kaj kin k^ha:w plwak
 雞吃稻穀
- 3.2.1.5 五個音節的成語，共 17 條，佔總數的 20.74%。例如：
 ใจดำเหมือนอีกา 指自私自利、不仁不義。
 caj dam muan ?i: ka:
 狼心像烏鴉
- เชือดไก่ให้ลิงดู 比喻懲罰一個人以警告其他的人。
 c^huat kaj haj liŋ du:
 割雞給猴看
- 3.2.1.6 六個音節的成語，共 5 條，佔總數的 6.09%。例如：
 นกกระจอกเลี้ยงไม่เชื่อง 喻野性難馴的人。
 nok kra cə:k liaŋ maj c^huaŋ
 養不馴的麻雀
- ลูกไก่อยู่ในกำมือ 形容在他人的權勢下不得不服從，或受人擺佈或支配者。
 lu:k kaj ju: naj kam mu:
 手掌之中的小雞
- 3.2.1.7 七個音節的成語，共 5 條，佔總數的 6.09%。例如：
 นกยูงขอมมีแววที่หาง 是說尊貴的人，他的品貌一定出眾的。
 nok ju:ŋ jə:m mi: wə:w t^hi: ha:ŋ
 孔雀自然炫耀尾巴
- ยิงทีเดียวได้นกสองตัว 一箭射中兩只鳥，比喻做一件事達到兩個目的或得到兩方面的好處。
 jing t^hi: diaw da:j nok sə:ŋ tua
 一箭雙鳥
- 3.2.1.8 八個音節的成語，共 4 條，佔總數的 4.88%。例如：
 ไก่เห็นตีนงูเห็นนมไก่ 雙方各知各方的秘密或伎倆。
 kaj hen ti:n ɲu: ɲu: hen nom kaj
 雞見蛇足，蛇見雞乳
- ขึ้นกเป็นนก จี๊ไม่เป็นไม้ 一方怎麼說，另一方就怎麼說，因為要巴結或者害怕另一方。
 c^hi: nok pen nok c^hi: ma:j pen
 ma:j

指鳥說鳥，指木說木

3.2.1.9 十個音節的成語，共 1 條，佔總數的 1.22%。例如：

ทำนองอย่าเสียไร่ เลี้ยงไก่อย่าเสียรัง 指不要光讓時間過去，爲了得到真正的利益該盡量做。
 t^ham na: ja: sia raj liang kaj
 ja: sia ran
 種田不要失去田地，養雞
 不要失去巢

3.2.1.10 十一個音節的成語，共 1 條，佔總數的 1.22%。例如：

วัวสันหลังขาด เห็นกาบินผาดก็ตกใจ 做過壞事的人看見什麼都很驚恐，
 wua san laŋ k^ha:t hen ka: bin 怕其他人知道自己做的壞事。
 p^ha:t kɔ: tok caj
 斷了脊梁的牛一看見烏鴉飛過來
 就驚恐

3.2.1.11 十二個音節的成語，共 1 條，佔總數的 1.22%。例如：

เข้าฝูงหงส์ก็เป็นหงส์ เข้าฝูงกาก็เป็นกา 跟好人交往成爲好人，跟壞人交往成
 k^haw fu:ŋ hoŋ kɔ: pen hoŋ 爲壞人。
 k^haw fu:ŋ ka: kɔ: pen ka:
 入鳳群就爲鳳，入烏群就爲烏

統計泰語禽鳥成語各種音節數形式的數量及比例，得表 3-2，由表中可看出，泰語禽鳥成語的音節數以三個音節和四個音節形式最多，都高達 23.17%，五個音節約佔 21.95%居次，再下來是兩個音節約佔 10.98%，最少的是一、十、十一、十二個音節，各都佔 1.22%。這表示泰語成語沒有固定的音節數形式。

表 3-4 泰語禽鳥成語音節數形式比例表*

音節數形式	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	十一	十二	總數
數量	1	9	19	19	17	5	5	4	-	1	1	1	82
比例 (%)	1.22	10.98	23.17	23.17	20.74	6.09	6.09	4.88	0	1.22	1.22	1.22	100

* 詳細參見附錄一，8-4 表

3.2.2 泰語禽鳥成語的搭配格式

研究者同樣以《泰語成語》為資料來源，歸納分析其搭配格式。泰語禽鳥成語的搭配格式主要分兩種情況：一是出現一種禽鳥的成語；二是出現兩種禽鳥的成語。

6) 出現在成語第六個字的位置上，如：

เมื่อเจ้าจะไปเหมือนนกจะบิน 走的時候，猶如小鳥從窩巢飛過去。

mua caw ca paj muan nok ca

bin

走得像小鳥飛過去

7) 出現在成語最後一個字的位置上，如：

งูเห็นนมไก่ 雙方各知各方的秘密或伎倆。

งู: hen nom kaj

蛇見雞乳

ใจดำเหมือนอีกร 指自私自利、不仁不義。

caj dam muan ʔi: ka:

狼心像烏鴉

8) 出現在由兩部分組成的成語中，如：

ทำนอย่ำเสียไร่ เสียงไก้อย่ำเสียรัง 指不要光讓時間過去，爲了得到真正的利益該盡量做。

t^ham na: ja: sia raj lian kaj

ja: sia raj

種田不要失去田地，養雞不要失去巢

วัวสันหลังขาด เห็นกบบินผาดก็ตกใจ 做過壞事的人看見什麼都很驚恐，

怕其他人知道自己做的壞事。

wua san laŋ k^ha:t hen ka: bin

p^ha:t kɔ: tok caj

斷了脊梁的牛一看見烏鴉飛過來

就驚恐

9) 同一種禽鳥前後間隔使用，這類常出現在由兩部分組成的成語上。成語中只在三種“雞、鳳、鳥”禽鳥出現。這種類型的成語非常少，只有以下三條成語：

ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ 雙方各知各方的秘密或伎倆。

kaj hen ti:n งู: งู: hen nom kaj

雞見蛇足，蛇見雞乳

จิ้งกเป็นนก จิ้งไม้เป็นไม้ 一方怎麼說，另一方就怎麼說，

因爲要巴結或者害怕另一方。

c^hi: nok pen nok

c^hi: ma:j pen ma:j

指鳥說鳥，指木說木

3.2.2.2 出現兩種禽鳥的成語

在成語中使用兩種禽鳥名稱，又細分為四種形式：

1) 兩種禽鳥前後相連使用。本研究發現在泰語禽鳥成語中，兩種禽鳥前後相連使用時，那兩種禽鳥的位置可以在前面或後面都可以，但不能在中間，如：

กาเหยี่ยวฉิวเอาไป 立即失去。
ka: jiaw c^hiaw ?aw paj
烏鷹攫走

หมูเห็ดเป็ดไก่ 極為珍貴的食物。
mu: het pet kaj
豬蘑菇鴨雞

2) 兩種禽鳥前後間隔使用。在成語中只出現在第二、第四字上而已。
例如：

ปากเหยี่ยวปากกา 比喻危險或危險的境地。
pa:k jiaw pa:k ka:
鷹嘴鴉嘴

เต้นแร้งเต้นกา 像鷺和烏鴉跳躍的樣子，表示滿意或
ten re:ŋ ten ka:
鷺躍烏躍 痛快地跳躍的樣子。

3) 第一、四字構成。

กาในฝูงหงส์ 指卑微者在貴族中。
ka: naj fu:ŋ hon
鳳群中的烏鴉

4) 分別出現在由兩部分組成的成語的前後兩部分中。

เจ้าฝูงหงส์ก็เป็นหงส์ เจ้าฝูงกาก็เป็นกา 跟好人交往成為好人，跟壞人交往成
k^haw fu:ŋ hon ko: pen hon 為壞人。
k^haw fu:ŋ ka: ko: pen ka:
入鳳群就為鳳，入烏群就為烏

以上所述，泰語禽鳥成語中一般是使用一種禽鳥構成，總數高達 84.15%。此外，在泰語禽鳥成語中用兩種禽鳥構成佔 15.85%，禽鳥“烏鴉”是頻率最高的，常跟“鳥”或“鷹”使用。泰語成語也有一種特殊的禽鳥，它在成語中不單獨出現，即：鳳，如“กาในฝูงหงส์” (ka: naj fu:ŋ hon)。



2.4) 動-名

ปล่อยไก่
plɔj kaj
放雞
指土頭土腦，常被人譏笑的人。

3.2.3.2 詞組與詞組的組合

詞組組合而成的類型，是用單詞和定語來組成，可分為三種形式：

1) 名詞組：是用名詞和定語來組成^{*}，如：

ไกรรบบ่อน
kaj rɔ:ŋ bɔ:n
鬥雞場備用的雞
不重要人物，地位次要的人，可以隨時使用。

นกสองหัว
nok sɔ:ŋ hua
雙頭鳥
指討好兩方的人，不誠實的人，說話不可靠的人，只為自己的利益，不惜討好敵對雙方的人。

2) 動詞組：是用動詞和定語來組成，如：

งเป็นไก่ตาแตก
ŋɔŋ pen kaj ta: tɛ:k
發呆得像啄破眼睛的雞
形容發愣的樣子。

เชือดไก่ให้ลิงดู
c^huat kaj haj liŋ du:
割雞給猴看
比喻懲罰一個人以警告其他的人。

3) 副詞組：是用副詞和定語來組成，如：

ใจดำเหมือนอีกา
caj dam muan ?i: ka:
狼心像烏鴉
指自私自利、不仁不義。

“狼心像烏鴉”中前面的“狼心”是中心語部分，後面的“像烏鴉”是定語部分。

หวานคอแรง
wa:n k^hɔ: rɛ:ŋ
便於禿鸞頸
便於壞人鑽空子。比喻容易、方便、順利。

^{*} 漢語中，前一部分是修飾限制後部分的定語，後一部分是中心語部分。反之，泰語中的定語在後面，來修飾在前面的中心語部分。

“便於禿鷲頸”中前面的“便”是中心語部分，後面的“於禿鷲頸”是定語部分。

3.2.3.3 句子與句子的組合

句子組合而成的類型，可分為四種形式：

1) 主謂結構

ไก่ขัน 指天亮的時間。

kaj k^han

公雞啼叫

“公雞啼叫”中的“公雞”是主語部分，“啼叫”是謂語部分。

ไก่เจี๋ย

形容字體亂得像雞刨的樣子。

kaj k^hia

雞刨

“雞刨”中的“雞”是主語部分，“刨”是謂語部分。

2) 主謂賓結構

ไก่ได้พลอย 不知道所擁有珍貴東西的價值。

kaj da:j p^hlo:j

雞得到寶石

“雞得到寶石”中的“雞”是主語部分，“得到”是謂語部分，“寶石”是賓語部分。

นกกระจอกกินน้ำ

指很快失敗。

nok kra cɔ:k kin nam

麻雀喝水

“麻雀喝水”中的“麻雀”是主語部分，“喝”是謂語部分，“水”是賓語部分。

3) 主謂補結構

กาเหยี่ยวเฉี่ยวเอาไป 立即失去。

ka: jiaw c^hiaw ?aw paj

烏鷹攫走

“烏鷹攫走”中的“烏鷹”是主語部分，“攫”是謂語部分，“走”是補語補充謂語“攫”。

4) 主謂賓補結構

นกน้อยทำรังแต่พอตัว 指有自量力的人，做只適合自己的地位和能力所能做的事情，不誇張。

nok noj t^ham ranj te: p^hɔ: tua

小鳥按身體大小筑巢

“小鳥按身體大小筑巢”中的“小鳥”在泰語是主語部分，“筑”在泰語是謂語部分，“巢”在泰語是賓語部分，“按身體大小”在泰語是修飾筑巢的動作。

3.2.4 泰語禽鳥成語的語法功能

泰語成語的語法作用可分成兩大類，第一類是當作一個詞使用，第二類是獨立成句。⁶ 泰語禽鳥成語也不例外。

3.2.4.1 當作一個詞使用，可細分為三種類別，如下：

1) 當作名詞性成分

ไก่อรงบ่อน	不重要人物，地位次要的人，可以隨時使用。
kaj ro:ŋ bo:n	
鬥雞場備用的雞	

例句：

- a. เธอเห็นฉันเป็นแค่ตัวสำรองเท่านั้นใช่ไหม ออกหักแล้วถึงได้ย้อนกลับมาหา
 tʰə: hen cʰan pen kʰe: tua sam ro:ŋ tʰaw nan cʰaj maj ʔok hak le:w
 tʰuŋ da:j jo:n klap ma: ha:
 你認為我只是備用人而已是不是，失戀了才回來找我。
- b. เธอเห็นฉันเป็นแค่ไก่อรงบ่อนเท่านั้นใช่ไหม ออกหักแล้วถึงได้ย้อนกลับมาหา
 tʰə: hen cʰan pen kʰe: kaj ro:ŋ bo:n tʰaw nan cʰaj maj ʔok hak le:w
 tʰuŋ da:j jo:n klap ma: ha:
 你認為我只是鬥雞場備用的雞而已是不是，失戀了才回來找我。

《ภาษาไทยวันละคำ》

例 a. 的“備用人”是名詞性詞組，可把“鬥雞場備用的雞”代替“備用人”成爲例 b.。而且“鬥雞場備用的雞”跟例 b. 的詞組的語法關係與“備用人”跟例 a. 的詞組的語法關係是一樣的，做句子的賓語。因此可說“鬥雞場備用的雞”充當句子的名詞性成分。

ปากเหยี่ยวปากกา	比喻危險或危險的境地。
pa:k jiaw pa:k ka:	
鷹嘴鴉嘴	

例句：

- a. ผมเข้ามาอยู่กรุงเทพฯ เมื่ออายุสิบกว่าขวบ ไม่มีญาติพี่น้อง ต้องพึ่งพาตัวเองตลอดรอด
 ภัยอันตรายมาได้ขนาดนี้ก็นับว่าบุญโง่แล้ว

⁶ ฉิน หงหลิน, “สำนวนจีนและสำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ”, (วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต, ภาควิชาภาษาไทย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526), หน้า 113-117.

p^hom k^haw ma: ju: kruŋ t^he:p mua ʔa: ju sip kwa: k^huap maj mi: ja:t
p^hi: nɔ:ŋ tɔ:ŋ p^huŋ p^ha: tua ʔeŋ ta lɔ:t rɔ:t p^haj ʔan ta raj ma: daij k^ha
na:t ni: kɔ: nap wa: bun k^ho le:w

十多歲時我來到曼谷，沒有親戚一直靠自己，脫離險境活到今天就算是命好的啦。

- b. ผมเข้ามาอยู่กรุงเทพฯ เมื่ออายุสิบกว่าขวบ ไม่มีญาติพี่น้อง ต้องพึ่งพาตัวเองตลอดรอด
ปากเหยี่ยวปากกามาได้ขนาดนี้ก็นับว่าบุญโขแล้ว

p^hom k^haw ma: ju: kruŋ t^he:p mua ʔa: ju sip kwa: k^huap maj mi: ja:t
p^hi: nɔ:ŋ tɔ:ŋ p^huŋ p^ha: tua ʔeŋ ta lɔ:t rɔ:t pa:k jiaw pa:k ka: ma: daij
k^ha na:t ni: kɔ: nap wa: bun k^ho le:w

十多歲時我來到曼谷，沒有親戚一直靠自己，脫離鷹嘴鴉嘴活到今天就算是命好的啦。

《ภาษาไทยวันละคำ》

例 a.的“險境”是名詞性，可把“鷹嘴鴉嘴”代替“險境”成爲例 b.。而且“鷹嘴鴉嘴”跟例 b.的詞組的語法關係與“險境”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，做脫離的賓語。因此可說“鷹嘴鴉嘴”充當句子的名詞性成分。

2) 當作動詞性成分

เต้นแรงเต้นกา

ten re:ŋ ten ka:

鶯躍烏躍

像鶯和烏鴉跳躍的樣子，表示滿意或痛快地跳躍的樣子。

例句：

- a. พวกเขากระโดดโลดเต้นด้วยความดีใจ

p^huak k^haw kra dot lot ten duaj k^hwa:m di: caj
他們歡欣蹦跳。

- b. พวกเขาเต้นแรงเต้นกาด้วยความดีใจ

p^huak k^haw ten re:ŋ ten ka: duaj k^hwa:m di: caj
他們歡欣鶯躍烏躍。

《สำนวน ภาษิตและคำพังเพยไทยที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ》

例 a.的“蹦跳”是動詞，可把“鶯躍烏躍”代替“蹦跳”成爲例 b.。而且“鶯躍烏躍”跟例 b.的詞組的語法關係與“蹦跳”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“鶯躍烏躍”充當句子的動詞性成分。

จิ้งกบนปลายไม้

c^hi: nok bon plaj ma:j

指樹梢上鳥

指在樹梢上的鳥。比喻脫離實際的希望。

例句：

- a. ฉันไม่อยากจะคิดเพื่อเจ๊ เป็นไปไม่ได้ที่ฉันจะได้ไปเรียนต่อเมืองนอก

c^han maj ja:k ca k^hit p^hə: cə: pen paj maj da:j t^hi: c^han ca da:j paj rian
to: mwan nɔ:k

我不要空想，出國讀書是不可能的。

- b. ฉันไม่อยากจะขึ้นกบนปลายไม้ เป็นไปไม่ได้ที่ฉันจะได้ไปเรียนต่อเมืองนอก

c^han maj ja:k ca c^hi: nok bon pla:j ma:j pen paj maj da:j t^hi: c^han ca da:j
paj rian to: mwan nɔ:k

我不要指樹梢上鳥，出國讀書是不可能的。

《สำนวน ภาษิตและคำพังเพยไทยที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ》

例 a.的“空想”是動詞，可把“指樹梢上鳥”代替“空想”成爲例 b.。而且“指樹梢上鳥”跟例 b.的詞組的語法關係與“空想”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，做句子的謂語。因此可說“指樹梢上鳥”充當句子的動詞性成分。

3) 當作形容詞性成分

ใจดำเหมือนอีกา

指自私自利、不仁不義。

caj dam mwan ?i: ka:

狼心像烏鴉

例句:

- a. ผู้หญิงคนนี้เห็นแก่ตัว คุณไม่ต้องไปหวังหรอกว่า หล่อนจะช่วยเหลือคุณ

p^hu: jin k^hon ni: hen ke: tua k^hun maj to:ŋ paj wan rɔ:k wa: lɔ:n ca
c^huaj lua k^hun

這個女人自私自利，你不用希望她來幫助你。

- b. ผู้หญิงคนนี้ใจดำเหมือนอีกา คุณไม่ต้องไปหวังหรอกว่า หล่อนจะช่วยเหลือคุณ

p^hu: jin k^hon ni: caj dam mwan ?i: ka: k^hun maj to:ŋ paj wan rɔ:k wa:
lɔ:n ca c^huaj lua k^hun

這個女人狼心像烏鴉，你不用希望她來幫助你。

《สำนวน ภาษิตและคำพังเพยไทยที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ》

例 a.的“自私自利”是形容詞，可把“狼心像烏鴉”代替“自私自利”成爲例 b.。而且“狼心像烏鴉”跟例 b.的詞組的語法關係與“自私自利”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“狼心像烏鴉”充當句子的形容詞性成分。

หวานคอแรง

便於壞人鑽空子。比喻容易、方便、

wa:n k^hɔ: re:ŋ

順利。

便於秃鸞頸

例句:

- a. เขารีบออกจากบ้านเลยลืมปิดประตูหน้าบ้าน ขโมยได้สะดวกอย่างนี้ ป่านนี้คงโดนชนหมด

บ้านแล้ว

k^haw ri:p ʔok ca:k ba:n ləj lu:m pit pra tu: na: ba:n k^ha moj da:j
sa duak ja:ŋ ni: pa:n ni: k^hoŋ do:n k^hon mot ba:n le:w

他趕快出去就忘記了鎖大門，這樣方便地偷，現在可能被偷光了。

- b. เขารีบออกจากบ้านเลยลืมปิดประตูหน้าบ้าน ขโมยได้หวานคอแรงอย่างนี้ ป่านนี้คงโดน
จนหมดบ้านแล้ว

k^haw ri:p ʔok ca:k ba:n ləj lu:m pit pra tu: na: ba:n k^ha moj da:j
wa:n k^ho: re:ŋ ja:ŋ ni: pa:n ni: k^hoŋ do:n k^hon mot ba:n le:w

他趕快出去就忘記了鎖大門，這樣便於禿鷲地偷，現在可能被偷光了。

例 a.的“方便”是形容詞，可把“便於禿鷲”代替“方便”成爲例 b.。而且“便於禿鷲”跟例 b.的詞組的語法關係與“方便”跟例 a.的詞組的語法關係是一樣的，因此可說“便於禿鷲”充當句子的形容詞性成分。

3.2.4.2 獨立成句

นกน้อยทำรังแต่พอตัว

指有自量力的人，做只適合自己的地

nok noj t^ham raŋ te: p^ho: tua

位和能力所能做的事情，不誇張。

小鳥按身體大小筑巢

例句：

- a. เงินเดือนของดิฉันผ่อนบ้านได้หลังเล็กๆ เท่านั้น ดิฉันไม่เคยคิดที่จะซื้อบ้านหลังใหญ่กว่านี้
ผู้น้อยทำอะไรต้องดูให้พอสมควรมิใช่หรือ

ŋo:n duan k^ho:ŋ di c^han p^ho:n ba:n da:j laŋ lek lek t^haw nan di c^han
maj k^ho:j k^hit ca su: ba:n laŋ jaj kwa: ni: p^hu: no:j t^ham ʔa raj tɔ:ŋ du:
haj p^ho: som k^huan mi c^haj ru:

我的工資只能夠分期付款小小的屋子，我沒想過要買更大的屋子，普通人做什麼該看自己的力量不是嘛。

- b. เงินเดือนของดิฉันผ่อนบ้านได้หลังเล็กๆ เท่านั้น ดิฉันไม่เคยคิดที่จะซื้อบ้านหลังใหญ่กว่านี้
นกน้อยควรจะทำรังแต่พอตัวมิใช่หรือ

ŋo:n duan k^ho:ŋ di c^han p^ho:n ba:n da:j laŋ lek lek t^haw nan di c^han maj
k^ho:j k^hit ca su: ba:n laŋ jaj kwa: ni: nok noj k^huan ca t^ham raŋ te: p^ho:
tua mi c^haj ru:

我的工資只能夠分期付款小小的屋子，我沒想過要買更大的屋子，小鳥按身體大小筑巢不是嘛。

《สำนวน ภาษิตและคำพังเพยไทยที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ》

例 a.其中有三個句子：一是“我的工資只能夠分期付款小小的屋子”、二是“我沒想過要買更大的屋子”、三是“普通人做什麼該看自己的力量不是嘛”，可把“小鳥按身體大小筑巢”代替第三句成爲例 b.。而且“小鳥按身體大小筑巢”跟例 b.的第一、二句的語法關係，與例 a.的第三句跟第一、二句的語法關係是一樣的，因此可說“小鳥按身體大小筑巢”充當完成的句子。

กาตามพริก	穿紅衣的黑人。比喻穿衣服不適合的人。
ka: k ^h a:p p ^h rik	
烏鴉銜辣椒	

例句:

- a. ช่างไม่ดูสีผิวของตัวเองเลย ตัวดำใส่เสื้อแดง นำหัวเราะจริงๆ
 c^ha:ŋ maj du: si: p^hiw k^hɔ:ŋ tua ?eŋ lə:j tua dam sa:j sua de:ŋ na: hua rɔ ciŋ ciŋ
 真不看自己皮色呀, 黑皮穿紅衣, 真可笑。
- b. ช่างไม่ดูสีผิวของตัวเองเลย กาตามพริก นำหัวเราะจริงๆ
 c^ha:ŋ maj du: si: p^hiw k^hɔ:ŋ tua ?eŋ lə:j ka: k^ha:p p^hrik na: hua rɔ ciŋ ciŋ
 真不看自己皮色呀, 烏鴉銜辣椒, 真可笑。

例 a. 其中有三個句子：一是“真不看自己皮色呀”、二是“黑皮穿紅衣”、三是“真可笑”，可把“烏鴉銜辣椒”代替第二句成爲例 b.。而且“烏鴉銜辣椒”跟例 b. 的第一、三句的語法關係，與例 a. 的第二句跟第一、三句的語法關係是一樣的，因此可說“烏鴉銜辣椒”充當完成的句子。

綜上所述，泰語成語中單純詞構成的成語都當作名詞性成分來使用；名-名型、名-動型、名-副型的合成詞或名詞組構成的成語大多數當作名詞性成分使用，動-名型的合成詞或動詞組詞構也總當作動詞性成分；形容詞組構成的成語都當作形容詞性成分來使用；主謂結構構成的成語可獨立成句使用。可以說泰語成語的內部結構與其語法功能有關係。

3.2.5 泰語禽鳥成語的音律

本研究僅以《泰語成語》中所收的有關禽鳥成語為基礎，根據分析的結果可歸納出泰語禽鳥成語聲韻上的特點。

3.2.5.1 重復

重復或反復是用同一個詞語反復申說。在泰語禽鳥成語中是常見的。例如：

ปากเหยี่ยวปากกา	比喻危險或危險的境地。
pa:k jiaw pa:k ka:	
鷹嘴鴉嘴	

เต้นแร้งเต้นกา	像鷺和烏鴉跳躍的樣子，表示滿意或痛快地跳躍的樣子。
ten re:ŋ ten ka:	
鷺躍烏躍	

งูเห็นนมไก่ ไก่เห็นตีนงู

雙方各知各方的秘密或伎倆。

งู: hen nom kaj kaj hen ti:n งู:

蛇見雞乳，雞見蛇足

3.3 本章小結

對比分析兩種語言的不同，其特徵是基本的出發點。本章從漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語的字數、搭配格式、語法結構、語法功能、音律五個方面出發對比分析了漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語各自的特徵，總結出了漢語禽鳥成語與泰語禽鳥成語特徵方面的相同點和不同點。